

На правах рукописи

Подольская
Наталья Игоревна
1998
дипломный

Подольская Наталья Игоревна

ПРОБЛЕМА ОПИСАНИЯ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА
(метод компьютерного моделирования)

Специальность 10.02.20 - сравнительно-историческое,
типовидное и сопоставительное языкознание,
теория перевода

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва - 1998

Диссертация выполнена на кафедре общей теории, истории и критики перевода Московского ордена Дружбы народов государственного лингвистического университета.

Научный руководитель: доктор филологических наук,
профессор Г.В.Чернов

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор А.Ф.Ширяев,
кандидат филологических наук,
доцент В.К.Ланчиков

Ведущая организация - Институт языкоznания РАН

Защита диссертации состоится "17.июня" 1998 г. в 14.30 часов
на заседании диссертационного совета Д 053.17.03 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора наук в Московском ордене Дружбы народов государственном лингвистическом университете по адресу: 119800, Москва, ГСП-3, ул. Остоженка, 38.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Московского ордена Дружбы народов государственного лингвистического университета.

Автореферат разослан "23. августа" 1998 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета В.С.Страхова В.С.Страхова

Реферируемая диссертация посвящена исследованию процесса письменного перевода с помощью специальной компьютерной программы, позволяющей зафиксировать и воссоздать процесс перевода текста с русского языка на английский.

Важное место в исследованиях многих ученых занимает анализ процессов порождения речи с целью выявления их общих и специфических черт, реконструкции их алгоритмов при создании систем искусственного интеллекта, выработки методических рекомендаций для специалистов, занятых практическим применением результатов научных изысканий и пр. В этом смысле перевод как особый, сложный, вторичный вид речевой деятельности составляет неотъемлемую часть объекта и материалов такого рода исследований.

В переводоведении неоднократно указывалось на плодотворность психолингвистического подхода к исследованию перевода как особого (специального) вида речевой деятельности.

Задачи психолингвистики и теории перевода во многом перекрещиваются: объектом изучения первой является речевая деятельность, а объектом второй - особый вид речевой деятельности - перевод (Швейцер, 1988, 21).

В условиях дальнейшего развития разделения труда, превращающего "собственно речевые деятельности в специализированные деятельности, нередко профессиональные, становятся актуальными проблемы всестороннего и глубокого изучения этих специализированных деятельности, вскрытия их структуры и динамики, средств и способов осущес-

ствления, взаимосвязей между закономерностями их протекания и свойствами используемых языков" (Ширяев, 1979, 1-2). К таким специализированным видам деятельности относят деятельность переводчика, редактора, составителя рефератов, аннотаций и других информационных документов, диктора радио и телевидения и т.д., научное исследование которых может иметь "большой прикладной эффект, особенно в подготовке специалистов разных профилей и в оптимизации их практической деятельности" (там же).

В течение длительного периода времени непосредственный доступ к процессу перевода оказывался невозможным в силу отсутствия технических средств наблюдения за ходом его развертывания. Теоретические модели перевода были построены на сопоставлении текстов оригинала и перевода и предлагали условное изображение процесса перевода. Положение изменилось с применением магнитофонных записей исследуемого процесса, в том числе в рамках метода "think aloud", и появлением возможности разработки предназначенных для его изучения компьютерных программ.

ПРЕДМЕТ исследования - процесс письменного перевода, пути перехода от текста на ИЯ к тексту на ПЯ, характер обработки и порождения переводчиком текста при письменном переводе.

АКТУАЛЬНОСТЬ настоящей работы состоит в попытке исследования процесса письменного перевода на ПК по ходу его развертывания, на основе объективных данных, получаемых, с помощью специально разработанного для этой цели программного обеспечения, в виде таблицы протокола исследования, представляющей собой распечатку производимых переводчиком действий на клавиатуре персонального компьютера с

регистрацией времени начала их осуществления и продолжительности указанных переводческих действий. Настоящее исследование явилось своего рода продолжением трудов других ученых, занимавшихся исследованием процесса перевода на основе метода "think aloud" (Х.Крингс, 1986; В.Лершер, 1991) и иных методов (Г.Жаркова, 1990, и др.). В частности, речь идет об эксперименте Й.Томмолы (Университет г. Турку, Финляндия), проводившего аналогичное нашему исследование процесса перевода отрезков текста с английского на финский язык с использованием оригинальной компьютерной методики (Томмола, 1986).

ЦЕЛЬ настоящего исследования состояла в создании экспериментальной методики воспроизведения процесса письменного перевода и ее отработке путем осуществления перевода с русского языка на английский одного и того же общеполитического текста несколькими испытуемыми на персональном компьютере, а также в определении степени ее перспективности с точки зрения дальнейших исследований в этом направлении; выявлении, на основе анализа паузации и самоправки, характера смысловой обработки и сегментации текста на ИЯ и порождения текста на ПЯ; попытке определить пути поиска эквивалентов при переводе; в разработке примерной модели процесса письменного перевода на основании полученных данных и в попытке установить общие типологические черты переводчиков.

Достижение указанных целей стало возможным вследствие выполнения следующих ЗАДАЧ: проведения структурно-семантического анализа текста на ИЯ; сопоставления текста на ИЯ и протоколов исследования; сопоставления протоколов исследования и соответствующих им текстов на

ПЯ; проведения анализа индивидуальных протоколов исследования и со-
поставительного анализа всех протоколов исследования.

НАУЧНАЯ НОВИЗНА данного исследования состоит в разработке и аprobации новой методики исследования, позволяющей получить более объективные, на наш взгляд, данные, чем при использовании широко известного метода "think aloud". Не секрет, что при комментировании своих трудностей, шагов и вариантов перевода, как в ходе сеанса перевода, так и после него, переводчикам свойственно не только фиксировать последовательность своих действий, но и давать им интерпретацию (объяснительно-оценочную характеристику). Подобное комментирование в текущем режиме, на наш взгляд, не может не мешать процессу анализа и поиска вариантов перевода, сопровождаясь привнесением элементов субъективной оценки, а при ретроспективном использовании метода "think aloud" комментирование осложняется удаленностью во времени от самого процесса перевода.

Отсутствие у разработанной нами, на основе концепции Томмольи, методики исследования каких-либо факторов, объективно отвлекающих внимание испытуемого, а также попытка имитировать в условиях эксперимента стандартную рабочую ситуацию для переводчиков, профессионально работающих на компьютере, позволяют нам предположить, что в таких условиях испытуемые в большей степени сосредоточены на самом процессе работы, чем тогда, когда в их задачу входит толкование производимых ими действий, как одновременно, так и *a posteriori*, и, следовательно, что получаемый результат в большей степени свободен от различных наслоений внешнего (чуждого) характера. Не отрицая положительных сторон метода "think aloud", мы считаем, что разработан-

ная нами методика позволяет получить более объективные данные, поступающие непосредственно из "черного ящика" переводчика. Часть данных, так же как в экспериментах с использованием метода "think aloud", неизбежно остается скрытой от наблюдения, поскольку проследить ход мысли и пути поиска вариантов оказывается возможным лишь тогда, когда происходят сбои в программе порождения высказывания или при внесении переводчиком исправлений в уже созданный им текст на ПЯ. Некоторый субъективизм возможен при дальнейшей обработке данных экспериментатором, однако это, как нам представляется, справедливо для анализа результатов любого исследования любым экспериментатором.

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЗНАЧИМОСТЬ проведенного исследования обусловлена выводами и предположениями, к которым мы пришли в результате анализа и классификации полученных экспериментальных данных, и которые согласуются с выводами других исследователей, как изучающих процесс речепорождения во всем разнообразии его аспектов, так и предлагающих теоретические (дедуктивные) модели процесса перевода.

ПРАКТИЧЕСКАЯ ЦЕННОСТЬ данной работы состоит в возможности использования разработанной нами экспериментальной программы в качестве методического приема на занятиях по переводу на продвинутых этапах обучения данному виду речевой деятельности, а изложенных в диссертации результатов, выводов и предположений - в курсе по теории перевода. Кроме того, данная экспериментальная методика представляется нам весьма перспективной как с точки зрения дальнейшего изучения процесса перевода и разработки переводческой типологии (иные пары языков, большее количество испытуемых), так и ком-

плексных исследований процесса порождения (письменной) речи с привлечением к участию в них специалистов смежных дисциплин.

МАТЕРИАЛОМ для эксперимента послужил редакционный комментарий (5047 знаков) на общеполитическую тему из газеты "Коммерсантъ" за февраль 1992 г. Основанием для выбора этого текста явилось наличие в нем, помимо ряда определенных лексических и стилистических трудностей, большого количества предложений, начальный элемент которых выражен дополнением или обстоятельством, а также безличных предложений, которые, как правило, требуют преобразования при переводе с русского языка на английский (Черняховская, 1975).

В качестве МЕТОДА ИССЛЕДОВАНИЯ была использована компьютерная программа TESTRANS, разработанная для этой цели программистом А/О "Dialogue & Audit Co." Н.Богомоловым и состоящая из двух файлов, в одном из которых сохраняется текст перевода, который испытуемый видит перед собой на экране дисплея и с которым работает в течение данного сеанса перевода, а в другом, невидимом ему, в виде протокола-таблицы фиксируются все его манипуляции на клавиатуре ПК, начиная с момента одновременного запуска программы-редактора и исследовательской программы.

Помимо указанной экспериментальной методики в диссертации были использованы такие методы исследования, как описательно-аналитический, сопоставительный и метод анализа ошибок.

На защиту выносятся следующие положения:

I. Протоколы исследования четко отражают следующие этапы описываемого процесса письменного перевода: 1) этап планирования (внутренней программы/замысла); 2) этап реализации замысла; 3) этап

контроля (сопоставление результата и программы, оригинала и перевода), свидетельствуя о соответствии, в основном, характера протекания процесса перевода предложенной А.А.Леонтьевым модели порождения и восприятия речи.

II. Анализ пауз по цели (смысловая сегментация оригинала, планирование перевода, реализация замысла и контроль) и месту их появления (стык темы и ремы на границе высказываний, границе простых предложений в рамках сложного высказывания и внутри простого предложения) позволил произвести классификацию пауз и выделить следующие их типы: тема-рематические (актуально-синтаксические и чисто тема-рематические), паузы хезитации и паузы контроля, как правило, реализующиеся в виде смешанных пауз. Кроме того, была составлена картина паузальной дистрибуции, характерная для большинства испытуемых - студентов в сравнении с паузальной дистрибуцией, характерной для большинства испытуемых - опытных переводчиков; выявлена частотность появления пауз в процессе письменного перевода и некоторые темпоральные характеристики анализируемого сеанса работы переводчиков.

В итоге анализа пауз нами были сделаны выводы о совпадении дистрибуции наиболее частотных пауз, выявленных у большинства испытуемых-студентов, с дистрибуцией пауз опытных переводчиков, что может означать, что в определенной степени смысловая сегментация оригинала осуществлялась всеми испытуемыми одинаково.

Помимо этого, общее количество пауз на сеанс перевода, характерных для студентов, более, чем в два раза превысило соответствующее количество пауз, выявленных у профессионалов (223 versus 95): т.е. 128 пауз можно считать специфичными для студентов и отражающими

ми смысловую и языковую обработку ими как оригинала, так и перевода.

Паузальная разметка текста оригинала, произведенная на основе студенческих протоколов исследования, свидетельствует о более дробном характере обработки оригинала студентами, при этом средняя длительность интервала между паузами у студентов в сравнении с опытными переводчиками отличается незначительно.

III. В ходе анализа переводческой самоправки нами был сделан вывод о том, что перевод отрезка текста на ИЯ определяется избранной синтаксической структурой (программой), а ее лексическое наполнение вторично.

IV. На основе полученных данных были выведены примерные схемы поиска адекватного варианта перевода: основную (от формы на ИЯ → к смыслу → к форме на ПЯ) и вспомогательные схемы (от смысла → к уточнению формы на ПЯ).

V. Полученные данные послужили основой для выработки примерной модели процесса перехода от текста на ИЯ к тексту на ПЯ при письменном переводе с русского языка на английский, которая, как мы полагаем, может быть справедлива, в более или менее развернутом виде, как для опытных, так и для начинающих переводчиков. Различие между ними состоит в том, что действия первых имеют более сжатый и менее дробный характер по сравнению с последними.

Конкретное личное участие автора в получении результатов проявилось в формулировании критериев, которым должна соответствовать экспериментальная компьютерная программа; подборе и анализе текста для перевода; организации эксперимента и обеспечении участия в нем испытуемых; анализе и обобщении полученных экспериментальных данных.

ДОСТОВЕРНОСТЬ И ОВОСНОВАННОСТЬ полученных результатов обеспечивается применением избранного метода, характером его реализации, а также достаточным объемом материала исследования, в качестве которого выступают 19 протоколов исследования, в целом насчитывающих свыше 700 страниц.

АПРОВАЦИЯ РАБОТЫ. Тема диссертационного исследования разрабатывалась в соответствии с планом научно-исследовательской работы кафедры общей теории, истории и критики перевода МГЛУ. Основные результаты работы докладывались на заседаниях кафедры общей теории, истории и критики перевода МГЛУ в 1997 г. и нашли отражение в публикации автора.

СТРУКТУРА ДИССЕРТАЦИИ. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и 6 приложений.

В введении обосновывается целесообразность проведения данного исследования, его актуальность, научная новизна, теоретическая значимость, практическая ценность и достоверность полученных в ходе его реализации данных.

В первой главе "Перевод как особый вид речевой деятельности. Способы описания перевода" дается краткая характеристика перевода как сложного, специфического, вторичного вида речевой деятельности и раскрываются некоторые аспекты исследования процесса перевода: общефункциональные механизмы деятельности; проблемы восприятия и понимания речи; роль памяти в переводческом процессе и ее виды; проблемы порождения текста при переводе; роль паузации в порождении и восприятии речи; механизм опережающего отражения в переводе; механизм контроля правильности высказывания в переводе; специфические

механизмы перевода, а также вопросы формирования и развития переводческой компетенции.

В данной главе также проводится сопоставительный анализ некоторых теоретических моделей перевода (модели В.Н. Комиссарова, Ю. Найды и А.Д. Швейцера), релевантность которых подтверждается результатами нашей работы, и предлагается обзор исследований процесса перевода с помощью метода "think-aloud" (Х. Крингс) и оригинальной компьютерной методики (Й. Томмола).

Во второй главе "Экспериментальное исследование процесса перевода с помощью персонального компьютера" изложены цель, материалы и методы, задачи и процедура проведенного нами исследования, а также выводы и гипотезы, к которым мы пришли в результате анализа полученных нами данных: о соответствии процесса перевода модели порождения и восприятия речи А.А. Леонтьева; о роли пауз в смысловой сегментации оригинала, планировании перевода, реализации замысла и контроле; о приоритетности синтаксиса. Здесь также предлагаются примерные схемы поиска адекватного варианта перевода и примерная модель процесса перехода от текста на ИЯ к тексту на ПЯ при письменном переводе с русского языка на английский; делается попытка обобщения и сопоставления данных эксперимента по обеим группам испытуемых. В последнем разделе главы дается характеристика разработанного нами метода исследования с точки зрения его перспективности для дальнейшего изучения процесса письменного перевода и процесса порождения (письменной) речи в целом.

В заключении обобщаются полученные результаты и формулируются выводы.

Приложения (объемом свыше 80 страниц) могут служить источником для дальнейших самостоятельных научных изысканий и включают в себя исследовательскую программу на гибком диске с инструкцией по ее запуску; текст на ИЯ в исходном виде; пример текста на ПЯ и протокола исследования; таблицы длительности пауз, общих для большинства испытуемых - опытных переводчиков и большинства испытуемых - студентов, а также глоссарий использованных в работе терминов.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ. В настоящем эксперименте по исследованию процесса письменного перевода приняли участие 10 профессиональных переводчиков (с опытом переводческой работы от 8 до 30 лет и опытом работы на компьютере от 5 лет) и 9 студентов 4-5 курсов переводческого факультета МГЛУ, в различной степени владеющих навыками работы на ПК. Для большинства испытуемых родным языком является русский, для двоих из них – переводчиков московского представительства одной из крупных международных компаний – английский.

Исследование проводилось в три этапа.

На подготовительном этапе был отобран текст на русском языке для перевода на английский язык, сформулированы критерии, составляющие основу экспериментальной программы, разработана сама программа, и определены цели и условия проведения исследования.

На первом этапе эксперимента его участникам была изложена цель эксперимента, и продемонстрированы (первоначально – по их инициативе, затем – как методический прием) его ход и результаты. В задачу переводчиков входило осуществление на персональном компьютере перевода газетной статьи с русского языка на английский. При этом, в попытке моделирования стандартной рабочей среды, испытуемым была

дана установка работать в обычном для них режиме редактирования, фиксируя все приходящие им в голову варианты перевода (или их элементы) той или иной единицы текста ИЯ и оставляя в окончательном тексте перевода лишь тот эквивалент, который, по их мнению, наиболее адекватен оригиналу.

Переводчики пользовались различными словарями: The BBI Combinatory Dictionary of English, Thesaurus Roget International, Русско-английский словарь (под ред. О.С.Ахмановой), Словарь русского языка С.И. Ожегова и др.

На втором этапе эксперимента был произведен анализ полученных данных.

Материалом для эксперимента послужил редакционный комментарий (5047 символов, 799 слов, 31 предложение) на общеполитическую тему из газеты "Коммерсантъ" за февраль 1992 г. Помимо ряда определенных лексических и стилистических трудностей, текст содержит большое количество предложений, начальный элемент которых выражен дополнением или обстоятельством, а также безличных предложений, всего – около 20 случаев, как правило, требующих преобразования при переводе с русского языка на английский, что и послужило основной причиной выбора этого текста для исследования.

В качестве метода исследования была использована компьютерная программа, специально разработанная для этой цели программистом А/О "Dialogue & Audit Co." Н.Богомоловым. Основные требования к программному обеспечению состояли в следующем: экспериментальная программа должна была регистрировать все действия переводчика на клавиатуре компьютера (в том числе внесенную им правку, движение курс-

сора, обозначив их соответствующим образом), фиксировать их начало, конец, продолжительность, а также перерывы между этими действиями (паузы).

Созданная в соответствии с этими требованиями программа TESTRANS состоит из файлов `tstcreat.exe` и `testrans.exe`, разрешает многократное подключение к текстовому редактору (здесь - Microsoft (R) Word 5.0 B) и работу в нем, а также регистрирует, в хронологической последовательности, все операции на клавиатуре ПК, выделяя, для удобства анализа, 4 фазы:

- "Программа – Поиск – Контроль" – пауза в отдельной строке (в протоколе обозначена буквой "W" – от англ. "waiting") или пауза непосредственно перед словом в данной строке ("скрытая пауза"); т.е., условно говоря, время, затраченное на чтение и осмысление оригинала, поиск вариантов перевода, осуществление контроля за степенью их правильности, сличение текстов оригинала и перевода (в ретроспекции и проспекции).
- "Ввод слова" – последовательный набор символов/букв слова, где слово есть совокупность символов/букв, заканчивающаяся пробелом.
- "Редактирование" (в протоколе обозначается звездочкой (*)): указывает на то, что в текст перевода были внесены некоторые изменения (с помощью клавиш `Del`, `Backspace`, etc.).
- "Движение курсора" (в протоколе обозначена буквой "S" – от англ. "spacing"): регистрирует движение курсора.

По завершении сеанса перевода и редактирования на дисплее (и в соответствующем файле .doc редактора) формируется окончательный

текст перевода, а в файле testtrans.exe – протокол исследования.

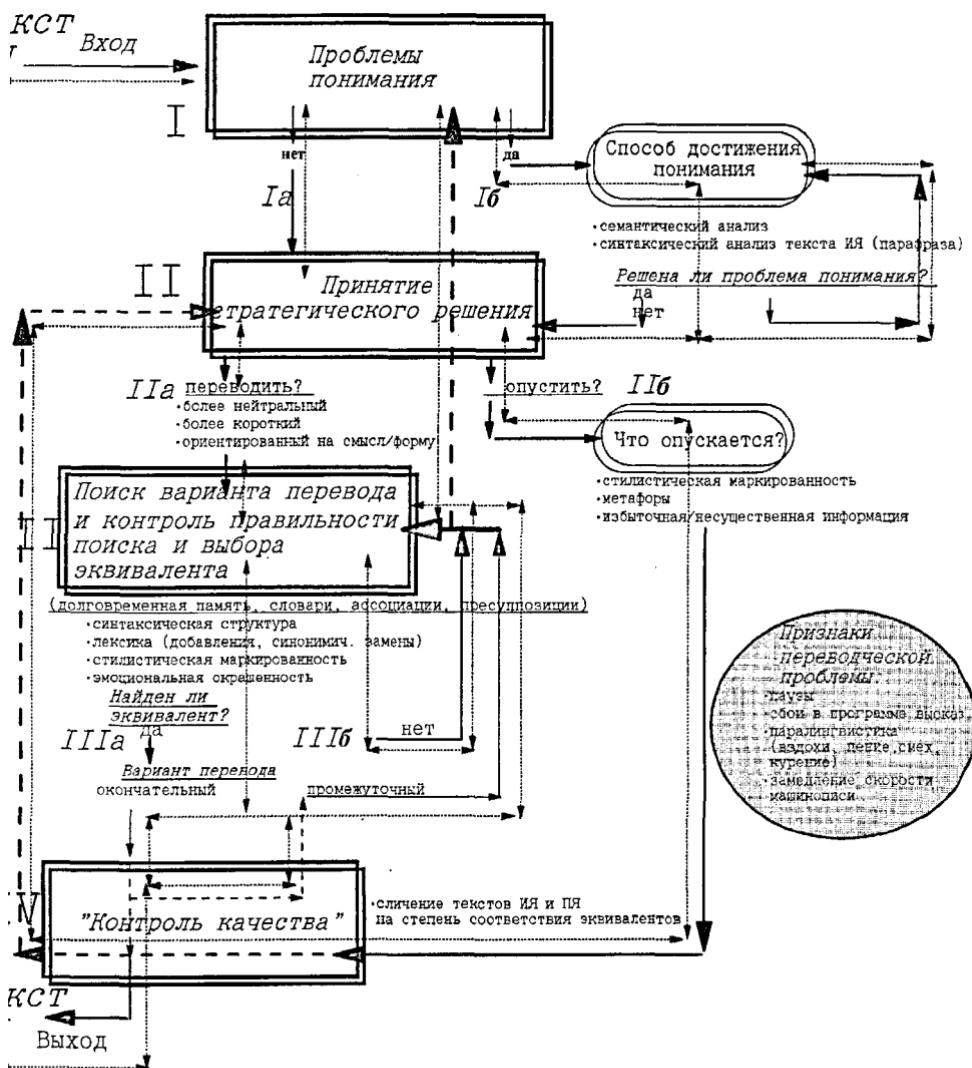
Протокол исследования представляет собой таблицу, где:

- в первой графе в хронологическом порядке регистрируются действия переводчика с начала сеанса работы (продолжительность сеанса в абсолютном выражении с точностью до сотых долей сек.), время появления первого символа/буквы слова текста перевода в данной строке таблицы, а также время начала каждой фазы (W, *, S), т.е. время, прошедшее от начала сеанса работы;
- во второй – продолжительность указанных выше фаз;
- в третьей – соответствующие первым двум графам слова/элементы текста перевода и, наконец,
- в четвертой – условные обозначения фаз (W, *, S).

В результате анализа и обобщения полученных в ходе эксперимента данных нами разработана собственная модель процесса перехода от текста на ИЯ к тексту на ПЯ при письменном переводе с русского языка на английский, описание которой предлагается ниже. При этом следует отметить, что в двух случаях анализ процесса работы над текстами профессиональных переводчиков оказался затрудненным из-за отсутствия исправлений и вариантов перевода. Анализ их протоколов основывался на изучении дистрибуции и длительности пауз.

ПРИМЕРНАЯ МОДЕЛЬ ПРОЦЕССА ПЕРЕХОДА ОТ ТЕКСТА НА ИЯ К ТЕКСТУ НА ПЯ ПРИ ПИСЬМЕННОМ ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

(разработана на основе данных экспериментального исследования процесса письменного перевода с русского языка на английский, проведенного с помощью персонального компьютера)



В предложенной модели тонкой пунктирной линией со стрелками на обоих концах обозначен процесс контроля, предположительно, сопровождающий все этапы процесса перевода и обеспечивающий соответствие двух текстов с точки зрения их содержания и формы.

Жирной пунктирной линией обозначены процессы преобразования текста на ИЯ в текст на ПЯ, возврат от этапа III (Поиск варианта перевода и контроль правильности поиска и выбора эквивалента) к этапу I (Проблемы понимания) и далее – к Ia или Iб (Способ достижения понимания), от этапа IV (“Контроль качества”) к этапу II (Принятие стратегического решения), а также возможный переход от окончательного варианта перевода к промежуточному и от предварительного (через промежуточный) к окончательному.

Этапы процесса перехода от текста на ИЯ к тексту на ПЯ

- I. Восприятие высказывания на ИЯ. Решение проблем понимания
- II. Принятие стратегического решения (выбор: переводить - опустить)
- III. Поиск варианта перевода и контроль правильности поиска и выбора эквивалента
- IV. “Контроль качества”

I. Восприятие высказывания на ИЯ. Решение проблем понимания

При затрудненном восприятии языкового материала оригинала, предположительно, срабатывает общая схема процесса восприятия: через одновременное преобразование входного (зрительно-графического) сигнала и смысловой прогноз, сличение и анализ (путем парофраза, выделения предикативных пар, разложения на составные части и установления связей между ними с целью установления общего значения), к формули-

рованию смысла на основе выявленных значений. Это, в частности, проявляется в использовании синтаксического уподобления как способа перевода, когда синтаксическая структура перевода повторяет структуру оригинала с сохранением в ней набора полнозначных слов и порядка их расположения, а иногда и приема пословного перевода. Особенno ярким примером в этом плане могут служить переводы тех испытуемых, для которых русский (ИЯ) не является родным: для них было характерно первоначальное выполнение перевода в виде своего рода подстрочника, актуализирующего смысл высказывания, языковая форма которого впоследствии приводилась в соответствие со стилистическими нормами родного языка – английского (ПЯ).

II. Принятие стратегического решения (выбор: переводить – опустить)

Решив проблемы понимания высказывания на ИЯ или в отсутствие таковых, переводчик переходит к этапу принятия стратегического решения (этап смыслового планирования высказывания ПЯ, на котором происходит выявление компонентов смысла высказывания, существенных для передачи коммуникативного намерения автора или релевантных с точки зрения реципиента перевода с учетом его прагматической, коммуникативной и социо-культурной установок).

III. Поиск варианта перевода и контроль правильности поиска и выбора эквивалента

Приняв соответствующее решение (переводить – не переводить), переводчик приступает к линейному развертыванию смысла/программы

высказывания, используя потенциал своего тезауруса и долговременной памяти, навыки техники перевода, а также на основе построения ассоциативных связей.

Как показал эксперимент, переводчик актуализирует внутреннюю программу высказывания в виде той или иной синтаксической структуры, выбор звеньев (слов) которой происходит, при отсутствии проблем поиска эквивалента, параллельно выбору синтаксической структуры. В случае определенных трудностей выбора звенья этой синтаксической цепочки крепятся одно за другое после своего рода "примерки", выраженной паузами.

Операции всех этапов, предположительно, выполняются при постоянном контроле за соответствием текста на ПЯ тексту на ИЯ, и любые сбои отражают бессознательную (как правило, при исправлении орографических ошибок) или сознательную корректировку тех или иных действий: при наличии проблем понимания происходит анализ смысловой структуры переводимого сегмента оригинала, путем различных действий или приемов, результат которых также контролируется и обуславливает дальнейшие действия переводчика - возврат к анализу исходного текста или переход к порождению текста на ПЯ. То же происходит и при контроле за правильностью поиска и выбора варианта перевода.

При наличии больших затруднений в поиске эквивалента или недовлетворительном выборе языковой единицы переводчик может полностью заменить либо частично перестроить высказывание на ПЯ, сообразуясь с требованиями смысла, стилистического регистра, цели коммуникации и прагматической установки получателя текста на ПЯ.

Для опытных переводчиков более характерно наличие так называем-

мых смешанных пауз в конце предложения и на границе синтаксических единиц в рамках сложных высказываний, в течение которых переводчик, предположительно, осуществляет контроль правильности выполнения перевода, сличая тексты на ИЯ и ПЯ с точки зрения их смысла и языковых особенностей, осмысливает следующий отрезок текста на ПЯ и программирует его содержательную сторону и языковое оформление.

IV. "Контроль качества"

Выбрав эквивалент и проверив (сознательно) степень его адекватности оригиналу, переводчик может отказаться от него и, в силу тех или иных соображений, остановить свой выбор на другом варианте перевода, т.о. ранее выбранный окончательный вариант становится промежуточным.

В другом случае переводчик может осознанно принять в качестве предварительного заранее неприемлемый вариант перевода, с целью его дальнейшей замены на более подходящий.

Предположительно, приняв окончательное решение о степени правильности перевода данного высказывания, переводчик завершает работу над ним и приступает к восприятию и переводу следующего высказывания на ИЯ.

Учитывая общность предложенной нами модели письменного перевода с моделью Х. Крингса, разработанной на основе метода "thinking aloud", в отношении переводческих стратегий понимания, подбора эквивалента, принятия решения, контроля и др., означающих у Крингса способы решения переводческих проблем, необходимо указать на их отличие друг от друга.

1. Х. Крингс сразу же выделяет две основных стратегии – понимания и извлечения (из памяти, словарей и пр.) вариантов перевода. Мы полагаем, что этапу поиска варианта перевода и контроля правильности поиска и выбора эквивалента (III) предшествуют два важнейших этапа – решения проблемы понимания (если таковая имеется) и стратегического выбора (переводить – опустить). Согласно модели Крингса, стратегии принятия решения и опущения маркированности действуют на этапе отбора окончательного варианта перевода, т.е. главным образом на уровне лексических единиц.

2. Другое различие сравниваемых моделей состоит в том, какое место в них отводится функции контроля. Х. Крингс рассматривает ее лишь как стратегию контроля правильности осуществления выбора эквивалента. Мы, в свою очередь, полагаем, что функция контроля имеет всеобъемлющий характер, сопровождает все этапы исследуемого процесса и условно подразделяется на текущий (частая пунктирная линия), ретроспективно-текущий (этап III – Поиск варианта перевода и контроль правильности поиска и выбора эквивалента) и ретроспективный контроль (этап IV – “Контроль качества”).

3. Третье отличие разработанной нами модели от модели Х. Крингса состоит в том, что мы предполагаем наличие обратной связи между этапами III (Поиск варианта перевода и контроль правильности поиска и выбора эквивалента) и I (Проблемы понимания) и далее – Ia или Iб (Способ достижения понимания), этапами IV (“Контроль качества”) и II (Принятие стратегического решения), а также возможность перехода от окончательного варианта перевода к промежуточному и от предварительного (через промежуточный) к окончательному.

4. Кроме того, признаки переводческой проблемы (паузы, сбои в программе высказывания, замедление скорости машинописи) фиксируются нами на основе объективных данных протокола исследования, в то время, как условиями проведенного Крингсом эксперимента предусмотрена вербализация “всего, что приходит в голову испытуемым в процессе осуществления перевода” (Крингс, 1986, 265).

В процессе диссертационного исследования была выдвинута следующая ГИПОТЕЗА: письменный перевод протекает в соответствии с общими закономерностями порождения речи.

Истинность данной гипотезы подтверждается результатами проведенного эксперимента. Обзорная и экспериментальная главы настоящего исследования составляют единое целое: полученные нами данные объективно подтверждают интуитивные выводы и гипотезы, сделанные исследователями, изучающими речевую деятельность во всем многообразии ее форм. Прежде всего, речь идет о положениях теоретических моделей перевода и различных аспектах процесса восприятия и порождения речи при переводе – действии общефункциональных и специфических для перевода механизмов, роли паузации в смысловом членении речи при спонтанном речепорождении, а также в процессе письменного и синхронного перевода.

Подводя ИТОГИ проведенного исследования, можно суммировать следующее:

I. На подготовительном этапе нами были сформулированы критерии, которым должна была соответствовать экспериментальная компьютерная программа – регистрировать все действия переводчика на кла-

виатуре компьютера (в том числе внесенную им правку, движение курсора, обозначив их соответствующим образом), фиксировать их начало, конец, продолжительность, а также перерывы между этими действиями (паузы).

Разработанная и апробированная нами методика исследования (Приложение 1) позволяет не только получить результат процесса перевода – текст на ПЯ, но и зафиксировать само протекание этого процесса и произвести анализ действий переводчиков на основании как прямых (самоправка), так и косвенных (паузы) показателей.

II. В ходе проведенного нами эксперимента с участием 19 испытуемых (10 опытных переводчиков и 9 студентов старших курсов переводческого факультета МГЛУ), продолжительность индивидуальных сеансов работы которых составила 1,5 - 4,5 часа, было получено и проанализировано свыше 700 страниц протоколов исследования в сопоставлении с соответствующими текстами оригинала и перевода. Данные протоколов в обобщенном виде нашли свое отражение как в материалах II главы (выводы и гипотезы, типология пауз, паузальная дистрибуция, схемы поиска адекватного варианта перевода и примерная модель процесса перехода от текста на ИЯ к тексту на ПЯ), так и приложений (Приложения 3, 4 и 5).

III. Как показали протоколы исследования, характер протекания процесса письменного перевода соответствует, в основном, предложенной А.А.Леонтьевым модели порождения и восприятия речи. В них четко выделяются этапы планирования (внутренней программы/замысла); реализации замысла и контроля (сопоставление результата и программы, оригинала и перевода), как текущего, ретроспективно-текущего, так и

ретроспективного.

IV. Поскольку именно паузы позволяют судить о характере обработки переводчиком текста на ИЯ, нами был проведен тщательный анализ пауз по цели (смысловая сегментация оригинала, планирование перевода, реализация замысла и контроль) и месту их появления (стык темы и ремы на границе высказываний, на границе простых предложений в рамках сложного высказывания и внутри простого предложения), на основании которого была составлена классификация пауз и выделены следующие их типы: тема-рематические (актуально-синтаксические и чисто тема-рематические), паузы хезитации и паузы контроля, как правило, реализующиеся в виде смешанных пауз.

V. Для каждого переводчика была осуществлена индивидуальная паузальная разметка, на основании которой была определена дистрибуция наиболее частотных пауз, общих для большинства испытуемых обеих групп. Количество пауз на сеанс перевода, общих для большинства профессионалов и студентов, составило 95 (из мах. 355 для первых и 771 для вторых). Кроме того, было выявлено еще 128 пауз, характерных для большинства студентов (в сумме – 223 паузы = 95+128), что свидетельствует о более дробном характере обработки ими оригинала. Интересно отметить, что при этом средняя длительность интервала между паузами у студентов в сравнении с опытными переводчиками отличается незначительно.

VI. На основании выявленной картины паузальной дистрибуции были составлены таблицы длительности пауз, совпадающих по месту их появления в соотнесенности с текстом на ИЯ (Приложения 4 и 5), а также произведена количественная оценка некоторых темпоральных харак-

теристик процесса перевода: определена общая продолжительность сеанса работы переводчиков (в сек.); продолжительность (в сек.) периода перевода *per se* (от начала сеанса перевода до осуществления окончательного редактирования текста на ПЯ, если таковое имело место); суммарная продолжительность фазы редактирования (% от общей продолжительности сеанса работы переводчиков); продолжительность периода окончательного редактирования текста на ПЯ (ретроспективный контроль) (% от общей продолжительности сеанса работы переводчиков); средняя длина интервала между паузами (время, затраченное на собственно перевод, деленное на количество пауз, сделанных переводчиком в течение этого периода, в сек.) и т.д. (Таблица 2, глава II, раздел II.2.2.2).

VII. Полагая, что характер исправлений, внесенных переводчиками, отражает стратегии/пути поиска ими эквивалентной оригиналу языковой формы на ПЯ, и основываясь на полученных нами объективных данных, мы высказали предположение о том, что перевод отрезка текста на ИЯ определяется избранной синтаксической структурой (программой), при этом ее лексическое наполнение – вторично.

VIII. Исходя из анализа переводческой самоправки, связанной с извлечением, перебором и окончательным выбором вариантов перевода, нами были выведены примерные схемы поиска адекватного варианта перевода: основная (от формы на ИЯ → к смыслу → к форме на ПЯ) и вспомогательные (от смысла → к уточнению формы на ПЯ). Тот факт, что переводчики, согласно исследуемым протоколам процесса перевода, в целом ряде случаев отталкиваются от синтаксических структур, параллельных или аналогичных соответствующим

структурам оригинала, предположительно, свидетельствует о преимущественном действии принципа экономии усилий (minimax) в качестве общей ориентационной установки.

IX. Полученные в ходе эксперимента и анализа данные послужили основой для выработки примерной модели процесса перехода от текста на ИЯ к тексту на ПЯ при письменном переводе с русского языка на английский, которая нам представляется справедливой, в более или менее развернутом виде, как для опытных, так и для начинающих переводчиков. При этом действия первых отличает более сжатый и менее дробный характер, чем действия последних.

X. Нами была также сделана попытка обобщить количественные данные самоправки, выполненной обеими группами испытуемых, и наметить подход к разработке переводческой типологии.

XI. В свете изложенного, считаем предложенную Й. Томмоловой идею создания программного обеспечения для регистрации процесса перевода весьма интересной, а разработанную и апробированную нами методику чрезвычайно перспективной как с точки зрения дальнейшего исследования процесса перевода в иных экспериментальных условиях, так и процесса речевой продукции в целом.

Основные положения диссертационного исследования отражены в следующей ПУБЛИКАЦИИ автора: "Способы описания перевода (метод компьютерного моделирования)". Статья (0,8 п.л.) в Сб. статей "Коммуникативно-стилистические аспекты переводческой деятельности". М., 1994; депонирован в ИНИОН РАН № 50044 от 06.02.95.

тираж 100 экз.

Отпечатано в ООО "Эдель - М"
Москва, Бауманская ул. 43/1 - 107
телефон 265-87-97